37.

Zákon ze dne 11. března 1937,

kterým se nově určuje výše státních záruk za vývozní úvěry podle zákonů o podpoře zahraničního obchodu.

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1.

Úhrn záruk poskytovaných podle § 8 zákona ze dne 16. července 1931, č. 121 Sb. z. a n., a stanovených v § 9 téhož zákona, v § 1 zákona ze dne 1. března 1933, č. 45 Sb. z. a n., a v § 1 zákona ze dne 9. dubna 1935, č. 70 Sb. z. a n., zvyšuje se o dalších 1.500,000.000 Kč.

§ 2.

Tento zákon nabývá účinnosti dnem vyhlášení; provedou jej ministři financí a průmyslu, obchodu a živností v dohodě se zúčastněnými ministry.

Dr. Beneš v. r.
Dr. Hodža v. r.
Dr. Kalfus v. r. Najman v. r.

38.

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Polskou o vzájemném vykonávání exekučních titulů a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY POLSKÉ
BYLA SJEDNÁNA
TATO ÚMLUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM:

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Polskou o vzájemném vykonávání exekučních titulů a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ A REPUBLIKA POLSKÁ, pokládajíce za účelno zajistiti si vzájemně uznávání a vykonatelnost exekučních titulů a vzájemnost ve věcech konkursních, rozhodly se, že sjednají o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

President
republiky Československé:

pana **Bohdana Pavlů**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

pana Dr. **Antonína Koukala**,
vrchního odborového radu ministerstva spravedlnosti,

Umowa

zawarta pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzecząpospolitą Polską w sprawie wzajemnego wykonywania tytułów egzekucyjnych oraz wzajemności w sprawach upadłościowych.

REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA I RZECZPOSPOLITA POLSKA, uważając za wskazano zapewnić sobie wzajemne uznawanie i wykonywanie tytułów egzekucyjnych oraz wzajemność w sprawach upadłościowych, postanowiły zawrzeć w tej mierze umowę. W tym celu zamianowali Swymi Pełnomocnikami:

Prezydent
Republiki Czeskosłowackiej:

Pana **Bohdana Pavlů**,
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i

Pana Dra **Antonína Koukala**,
Starszego Radcę Ministerstwa Sprawiedliwości,

President
republiky Polské:

pana Dr. **Wacława Grzybowskiego,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

pana Dr. **Juljusza Renckiego,**
právního radu v ministerstvu spravedlnosti,

kteří, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

ODDÍL PRVNÍ.

O vzájemné vykonatelnosti exekučních titulů.

Článek 1.

Níže uvedené exekuční tituly, které vznikly v jednom ze smluvních Států a vztahují se na placení peněžité částky nebo na plnění movitých věcí nebo na jich vydání, budou na území druhého Státu uznávány a vykonatelny podle ustanovení této úmluvy.

Článek 2.

Exekuční tituly podle této úmluvy jsou:

1. rozsudky a jiná jim na roveň postavená rozhodnutí (bez rozdílu jejich pojmenování), vydaná soudy občanskými, jsou-li podle práva Státu, kde byly vydány, pravoplatné a vykonatelné;

2. pravoplatná a vykonatelná rozhodnutí soudů občanských o útratách, bylo-li by rozhodnutí ve věci hlavní vykonatelno podle této úmluvy, jakož i pravoplatná a vykonatelná rozhodnutí o útratách řízení podle této úmluvy;

3. soudní smíry;

4. rozhodnutí rozhodčích soudů a smíry před nimi sjednané, mají-li na území, kde k nim došlo, moc soudních rozhodnutí nebo smírů, byla-li rozhodčí smlouva sjednána písemně a byl-li rozhodce nebo rozhodci jmenováni stranami samými nebo osobou třetí, které strany jmenování svěřily; volba rozhodce nebo svěření volby osobě třetí musí býti písemně osvědčeny; projevy vůle konkludentními činy nepostačí;

5. soudní a notářské listiny, ve kterých povinná strana se podrobila exekuci.

Prezydent
Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Dra **Wacława Grzybowskiego,**
Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i

Pana Dra **Juljusza Renckiego,**
Radcę Prawnego w Ministerstwie Sprawiedliwości,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ PIERWSZY.

O wzajemnem wykonywaniu tytułów egzekucyjnych.

Artykuł 1.

Niżej wymienione tytuły egzekucyjne, które powstały w jednem z Państw umawiających się, a opiewają na zapłatę sumy pieniężnej albo na świadczenie rzeczy ruchomych lub ich wydanie, będą uznawane i wykonywane na obszarze drugiego Państwa na zasadzie postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 2.

Tytułami egzekucyjnemi w rozumieniu niniejszej umowy są:

1. wyroki oraz inne narówni z niemi będące orzeczenia (bez względu na ich nazwę), wydane przez sądy cywilne, jeżeli według ustaw Państwa, w którem zostały wydane, są prawomocne i wykonalne;

2. prawomocne i wykonalne orzeczenia o kosztach, wydane przez sądy cywilne, jeżeli orzeczenie w sprawie samej według niniejszej umowy byłoby wykonalne, tudzież prawomocne i wykonalne orzeczenia o kosztach postępowania, wszczętego na podstawie niniejszej umowy;

3. ugody sądowe;

4. orzeczenia sądów polubownych i ugody przed temi sądami zawarte, jeżeli na obszarze, na którym doszły do skutku, mają moc orzeczeń lub ugód sądowych i jeżeli zapis na sąd polubowny sporządzony został na piśmie, a arbitra lub arbitrów wybrały strony same lub osoba trzecia, której strony ten wybór powierzyły; wybór arbitra oraz powierzenie wyboru osobie trzeciej powinny być stwierdzone na piśmie; wyrażenie woli w sposób dorozumiany nie jest wystarczające;

5. dokumenty sądowe lub akty notarjalne, w których dłużnik poddał się egzekucji.

Článek 3.

Vykonatelnost exekučních titulů uvedených pod č. 1 předchozího článku, jestliže vznikly v řízení sporném, jest zajištěna pouze:

1. rozhodl-li ve věci soud Státu, na jehož území měl žalovaný řádné bydliště, anebo, neměl-li řádného bydliště ani v Československu ani v Polsku, soud Státu, na jehož území žalovaný měl pobyt. U osob právnických a společností, které mohou býti jako takové žalovány, rozhoduje místo, kde jest správa (sídlo);

2. rozhodl-li soud, v jehož obvodu jest žalovaný obchodní nebo průmyslový závod nebo žalovaná filiálka, o sporech, které se vztahují na tento závod či filiálku;

3. jedná-li se o žalobu proti osobě zavázané ze směnky nebo šeku a rozhodl-li soud místa, které podle zákonných předpisů platných pro rozhodující soud jest místem placení;

4. podrobil-li se žalovaný výslovně ať písemným nebo telegrafickým prohlášením příslušnosti soudu, který ve věci rozhodl;

5. vydal-li soud rozhodnutí v důsledku žaloby navzájem.

Vykonatelnost těmto exekučním titulům jest odepříti, jestliže k rozhodnutí věci byl by podle práva Státu, kde by exekuce měla býti vykonána, jiný soud výlučně příslušným.

Článek 4.

Podle výše uvedených exekučních titulů (článek 2), které vznikly v jednom Státě, bude exekuce na území druhého Státu vykonána teprve tehdy, byla-li její přípustnost v tomto Státě vyslovena způsobem předepsaným v této úmluvě.

Neustanovuje-li tato úmluva jinak, platí o řízení o prohlášení vykonatelnosti, jakož i o exekuci všeobecné předpisy práva platného o tom ve Státě, kde exekuce má býti vykonána. Pokud podle těchto předpisů jest procesní soud příslušný pro výkon exekuce nebo pro žaloby týkající se exekuce, nastupuje na jeho místo soud, v jehož obvodu jest exekuce vykonávána.

Artykuł 3.

Wymienione w p. 1 poprzedniego artykułu tytuły egzekucyjne, jeżeli zostały wydane w postępowaniu spornem, będą uznawane za wykonalne tylko wówczas:

1. jeżeli sprawę osądził sąd Państwa, na którego obszarze pozwany miał miejsce zamieszkania, a jeżeli nie miał miejsca zamieszkania, ani w Czechosłowacji ani w Polsce, sąd Państwa, na którego obszarze przebywał; co do osób prawnych i spółek, które jako takie mogą być pozywane, rozstrzyga miejsce, w którem znajduje się zarząd (siedziba);

2. jeżeli sąd, w którego okręgu znajduje się pozwane przedsiębiorstwo handlowe lub przemysłowe albo pozwana filja, osądził sprawę sporną, odnoszącą się do tego przedsiębiorstwa lub filji;

3. jeżeli chodzi o powództwo przeciw osobie zobowiązanej z wekslu lub czeku, a sprawę osądził sąd miejsca, które według ustaw rozstrzygających dla sądu orzekającego jest miejscem płatności;

4. jeżeli pozwany w pisemnem lub telegraficznem oświadczeniu poddał się wyraźnie właściwości sądu orzekającego;

5. jeżeli orzeczenie sądowe zapadło wskutek powództwa wzajemnego.

Wykonalność będzie tym tytułom egzekucyjnym odmówiona, jeżeli według ustawodawstwa Państwa, w którem egzekucja miałaby być wykonana, przewidziany jest dla rozpoznania danej sprawy sąd inny jako wyłącznie właściwy.

Artykuł 4.

Na podstawie wymienionych wyżej (art. 2) tytułów egzekucyjnych, wydanych w jednem Państwie, egzekucja będzie przeprowadzona na obszarze drugiego Państwa dopiero wówczas, gdy jej dopuszczalność będzie w tem Państwie orzeczona w trybie przewidzianym niniejszą umową.

Jeżeli przepisy niniejszej umowy nie stanowią inaczej, postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, tudzież egzekucja, odbywają się według ogólnych, tego przedmiotu dotyczących, przepisów ustawodawstwa obowiązującego na obszarze Państwa wykonywającego. Jeżeli według tych przepisów dla czynności egzekucyjnych lub dla powództw, dotyczących egzekucji, właściwy jest sąd procesowy, wstępuje w jego miejsce sąd, w którego okręgu egzekucja się odbywa.

Článek 5.

O vykonatelnosti rozhodne soud na žádost vymáhající strany bez obeslání stran. Příslušným jest obecný soud povinné strany, a není-li ho, soud, v jehož obvodu má býti zavedena exekuce.

Článek 6.

K žádosti nutno připojiti veškeré přílohy potřebné k jejímu odůvodnění, zejména úplné vyhotovení exekučního titulu; při rozsudcích pro zmeškání je třeba připojiti potvrzení soudu, který rozsudek vydal, že obsílka nebo opatření, kterým byl spor zahájen, byly doručeny žalovanému do vlastních rukou, a v případě uvedeném v druhé větě článku 7, č. 1, potvrzení téhož soudu, že byly splněny podmínky uvedené v zmíněném ustanovení. Přílohy jest třeba opatřiti překladem v oficielním jazyku Státu, kde žádost má býti podána. Překlady musí býti ve shodě s předpisy platnými v Státě, kde jest podati žádost, nebo mají býti ověřeny soudně ustanoveným tlumočníkem Státu, odkud exekuční titul pochází.

Exekuční tituly uvedené v článku 2, č. 1 a 2 jest opatřiti též doložkou, že jsou pravoplatny a vykonatelny ve Státě, odkud pocházejí.

Článek 7.

Prohlášení vykonatelnosti jest odepříti:

1. jestli žalovaný se nepustil do sporu a nebyla-li mu do vlastních rukou doručena obsílka nebo opatření, kterým byl spor zahájen; avšak ve sporech mezi příslušníky Státu, kde exekuční titul vznikl, a na jeho území dostačí onen způsob doručení, který odpovídá předpisům o tom platným v tomto Státě;

2. byla-li žalovanému nějakou nepravidelností řízení odňata možnost, aby se zúčastnil řízení;

3. jestliže rozhodnutí, jež má býti vykonáno, odchyluje se v otázce způsobilosti k právům, způsobilosti k jednání, procesní způsobilosti nebo zákonného zastoupení příslušníka Státu, kde exekuce má býti vykonána, v neprospěch tohoto příslušníka od práva tohoto státu;

4. odporuje-li cizí exekuční titul pravoplatnému rozhodnutí vlastního soudu o témže

Artykuł 5.

Orzeczenie o wykonalności wydaje sąd na wniosek wierzyciela, bez wzywania stron. Właściwym jest sąd powszechny dłużnika, a w braku takiego sądu ten sąd, w którego okręgu ma być wszczęta egzekucja.

Artykuł 6.

Do wniosku należy dołączyć wszystkie dokumenty potrzebne do jego uzasadnienia, a w szczególności wypis całego tytułu egzekucyjnego; jeżeli chodzi o wykonanie wyroku zaocznego, należy dołączyć zaświadczenie sądu, który wyrok wydał, że wezwanie lub zarządzenie, wszczynające proces, zostało pozwanemu doręczone do rąk własnych, a w przypadkach, określonych art. 7 p. 1 zdanie drugie — zaświadczenie tegoż sądu, stwierdzające zajście warunków w tym przepisie wymienionych. Załączniki należy zaopatrzyć w tłumaczenie na język oficjalny Państwa, w którem wniosek ma być złożony. Tłumaczenie musi odpowiadać przepisom obowiązującym w Państwie, w którem wniosek ma być złożony, albo musi być uwierzytelnione przez zaprzysiężonego sądownie tłumacza Państwa, z którego obszaru tytuł egzekucyjny pochodzi.

Wymienione w art. 2 p. 1 i 2 tytuły egzekucyjne muszą być ponadto zaopatrzone w poświadczenie, że podlegają wykonaniu w Państwie, skąd pochodzą, i że są prawomocne.

Artykuł 7.

Należy odmówić uznania tytułu za wykonalny:

1. jeżeli pozwany nie wdał się w spór, a wezwanie lub zarządzenie, wszczynające proces, nie zostało mu doręczone do rąk własnych; jednak doręczenia w sprawach między obywatelami i na obszarze tego Państwa, skąd wyrok pochodzi, są wystarczające, gdy odpowiadają przepisom o doręczeniach w Państwie tem obowiązującym;

2. jeżeli wskutek jakiejś nieprawidłowości postępowania odjęto pozwanemu możność brania udziału w tem postępowaniu;

3. jeżeli orzeczenie, ulegające wykonaniu, przy ocenie zdolności prawnej, zdolności do działania, zdolności procesowej lub ustawowego zastępstwa obywatela Państwa, w którem egzekucja ma być wykonana, odbiega ze szkodą dla niego od prawa tego Państwa;

4. jeżeli zagraniczny tytuł egzekucyjny pozostaje w sprzeczności z prawomocnem orze-

právním poměru nebo o témže sporném předmětu;

5. má-li býti exekucí dosaženo uznání právního poměru nebo vykonání nároku, které na území Strany, kde exekuce má býti vykonána, jsou v odporu s hlavními zásadami veřejného pořádku tam platného nebo s dobrými mravy.

Výše uvedených důvodů pro odepření uznání vykonatelnosti jest použíti na jednotlivé, v článku 2 uvedené, exekuční tituly podle jejich druhu.

Při zkoumání důvodů pro odepření vykonatelnosti není soud vázán skutkovými zjištěními exekučního titulu. Další přezkoumávání správnosti exekučního titulu jest vyloučeno.

Rozhodnutí o vykonatelnosti řeší otázku vykonatelnosti cizího exekučního titulu s konečnou platností a jest závazným pro celé území Státu, kde bylo vydáno. Řízení o prohlášení vykonatelnosti jest odložiti, jestliže o týž právní poměr anebo předmět jest u některého soudu Státu, kde exekuce má býti vykonána, již zahájen spor.

Článek 8.

Povinná strana může v řízení o prohlášení vykonatelnosti vznésti všechny námitky proti nároku zjištěnému v exekučním titulu, jakož i proti vykonatelnosti exekučního titulu jen potud, pokud podle práva platného na území Státu, kde exekuce má býti vykonána, jsou námitky toho druhu v řízení exekučním přípustny.

Tyto námitky mohou býti vzneseny i při výkonu exekuce.

Článek 9.

Bylo-li ve Státě, kde exekuční titul vznikl, v řízení o žalobě pro zmatečnost nebo o žalobě o obnovu se zřetelem na exekuční titul nařízeno odložiti nebo zastaviti exekuci, jest třeba též odložiti nebo zastaviti řízení o rozhodnutí o vykonatelnosti, jakož i exekuci ve Státě, který vykonává exekuční titul.

Jinak odložení nebo zastavení exekuce nařízené v Státě, kde exekuční titul vznikl, nemá vlivu na řízení, které v druhém Státě bylo za-

czeniem sądu swojskiego, wydanem w zakresie tego samego stosunku prawnego lub co do tego samego przedmiotu sporu;

5. Jeżeli w drodze egzekucji miałoby być osiągnięte uznanie stosunku prawnego lub urzeczywistnienie roszczenia, które na obszarze Strony wykonywającej są sprzeczne z podstawowemi zasadami obowiązującego na tym obszarze porządku publicznego lub z dobremi obyczajami.

Powyższe przyczyny odmowy uznania tytułów za wykonalne stosuje się do poszczególnych w artykule 2 wymienionych tytułow egzekucyjnych odpowiednio do ich rodzaju.

Przy badaniu przyczyn odmowy sąd nie jest związany faktycznemi ustaleniami tytułu egzekucyjnego. Dalsze badanie, czy tytuł egzekucyjny jest uzasadniony, nie jest dopuszczalne.

Orzeczenie o wykonalności załatwia kwestję wykonalności zagranicznego tytułu egzekucyjnego ostatecznie i obowiązuje na całym obszarze Państwa, które je wydało. Postępowanie prowadzące do wydania orzeczenia o wykonalności należy zawiesić, jeżeli co do tego samego stosunku prawnego lub przedmiotu toczy się spór przed jednym z sądów Państwa, w którem egzekucja ma być wszczęta.

Artykuł 8.

Dłużnik może w postępowaniu, mającem na celu uzyskanie orzeczenia o wykonalności, zgłaszać wszelkie zarzuty przeciw pretensji ustalonej w tytule egzekucyjnym, jakoteż przeciw wykonalności tytułu egzekucyjnego, jeżeli zgłoszenie takich zarzutów jest dopuszczalne w postępowaniu egzekucyjnem według ustaw obowiązujących na obszarze Państwa, w którem egzekucja ma być wszczęta.

Zarzuty te można podnosić także dopiero w toku egzekucji.

Artykuł 9.

Jeżeli w Państwie, z którego tytuł egzekucyjny pochodzi, w dotyczącem tego tytułu postępowaniu o jego unieważnienie lub o wznowienie zarządzono zawieszenie lub umorzenie egzekucji, należy także w Państwie, które tytuł egzekucyjny wykonuje, zawiesić lub umorzyć postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, tudzież egzekucję.

Pozatem zawieszenie lub umorzenie egzekucji, zarządzone w Państwie, w którem tytuł egzekucyjny powstał, niema żadnego wpływu

hájeno podle téhož exekučního titulu za účelem rozhodnutí o vykonatelnosti, ani na exekuci.

ODDÍL DRUHÝ.

O vzájemnosti ve věcech konkursních.

Článek 10.

Účinky konkursu prohlášeného na území jednoho ze smluvních Států nevztahují se na jmění úpadcovo, které jest na území druhého Státu.

Článek 11.

Byl-li na území jednoho smluvního Státu prohlášen konkurs na jmění příslušníka druhého Státu, jest třeba zpraviti o tom bez průtahu příslušný konsulární úřad domovského Státu konkursního dlužníka a zároveň zaslati tomuto úřadu opis rozhodnutí o prohlášení konkursu.

Totéž platí, je-li zjevno ze seznamu věřitelů, pokud takový výkaz se předkládá konkursnímu soudu, že mezi věřiteli jsou příslušníci druhého smluvního Státu, kteří se konkursního řízení ještě nezúčastnili a nezdržují se na území Státu, kde konkurs byl prohlášen.

V případech uvedených v druhém odstavci tohoto článku jest třeba vyhlášku o prohlášení konkursu, jakož i všechny další vyhlášky a rozhodnutí vydaná v řízení konkursním, vyhlásiti bez průtahu též v úředním listě druhého Státu, jestliže podle předpisů o tom platných ve Státě, kde konkurs byl prohlášen, mají býti uveřejněny v úředním listě. Tyto vyhlášky budou na území druhého smluvního Státu posuzovány stejně jako vyhlášky vlastních úřadů.

Článek 12.

Příslušníci jednoho ze smluvních Států, kteří jsou ve Státě druhém věřiteli konkursními, budou v tomto řízení postaveni na roveň vlastním státním občanům tohoto Státu.

Článek 13.

Konsulární úřad jednoho Státu jest oprávněn zastupovati v konkursním řízení, jež bylo zahájeno v druhém Státě, příslušníky svého Státu, jsou-li v tomto řízení věřiteli, nejsou-li v místě přítomni a jestliže si neustanovili jiného zmocněnce.

na wszczęte na podstawie tego tytułu w drugiem Państwie postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, ani na egzekucję.

ROZDZIAŁ DRUGI.

O wzajemności w sprawach upadłościowych.

Artykuł 10.

Skutki upadłości, otwartej na obszarze jednego z Państw umawiających się, nie rozciągają się na majątek dłużnika upadłego, znajdujący się na obszarze drugiego Państwa.

Artykuł 11.

Jeżeli na obszarze jednego z Państw umawiających się zostanie otwarta upadłość do majątku obywatela drugiego Państwa, należy o tem niezwłocznie zawiadomić właściwą władzę konsularną Państwa ojczystego dłużnika upadłego, przesyłając jej równocześnie kopję zarządzenia o otwarciu upadłości.

To samo obowiązuje w przypadku, jeżeli z wykazu wierzycieli, o ile wykaz taki sądowi upadłościowemu przedstawiono, wynika, że między wierzycielami są obywatele drugiego Państwa umawiającego się, którzy nie biorą jeszcze udziału w postępowaniu upadłościowem i nie przebywają na obszarze Państwa, w którem upadłość została otwarta.

W przypadkach wymienionych w ustępie drugim niniejszego artykułu ogłoszenia o otwarciu upadłości oraz wszelkie dalsze ogłoszenia i decyzje, wydane w postępowaniu upadłościowem, jeżeli wedle przepisów Państwa, w którem upadłość otwarto, mają być umieszczane w gazecie urzędowej, należy ogłaszać również bez zwłoki w gazecie urzędowej drugiego Państwa. Ogłoszenia te będą na obszarze tego Państwa tak traktowane, jak ogłoszenia własnej władzy.

Artykuł 12.

Obywatele jednego z Państw umawiających się, którzy w drugiem Państwie występują jako wierzyciele w postępowaniu upadłościowem, będą w tem postępowaniu traktowani narówni z własnymi obywatelami tego Państwa.

Artykuł 13.

Władza konsularna jednego Państwa jest uprawniona w postępowaniu upadłościowem, wszczętem w drugiem Państwie, zastępować swych obywateli, którzy w tem postępowaniu są wierzycielami, jeżeli są na miejscu nieobecni i nie ustanowili innego pełnomocnika.

ODDÍL TŘETÍ.

Ustanovení konečná.

Článek 14.

Tato úmluva byla sjednána s výhradou ratifikace. Listiny ratifikační budou vyměněny ve Varšavě, pokud možno nejdříve.

Úmluva nabude účinnosti za měsíc ode dne výměny ratifikačních listin a vztahuje se na pohledávky, které vzniknou po její účinnosti.

Úmluva tato může býti vypovězena každým z obou Států; po vypovězení zůstane však v platnosti ještě dva měsíce, a i po uplynutí této lhůty jest použíti jejích ustanovení na řízení o prohlášení vykonatelnosti, které bylo zahájeno dříve než úmluva pozbyla účinnosti.

Tato úmluva byla sjednána v jazyku československém a polském, při čemž obě znění jsou autentická.

Tomu na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu ve dvou prvopisech a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno v Praze dne 10. února roku 1934.

L. S. Dr. KOUKAL v. r.

L. S. B. PAVLŮ v. r.

Dodatkový protokol.

Zplnomocnění zástupci obou Stran, podpisujíce úmluvu o vzájemném výkonu exekučních titulů a o vzájemnosti ve věcech konkursních učinili shodně tato prohlášení:

K článku 2, č. 1 a 2:

Výrazem „soudy občanské“ rozumí se také pracovní soudy (v Československu: zákon z 4. července 1931, č. 131 Sb. z. a n., v Polsku: opatření Presidenta Republiky z 22. března 1928, Dz. U. R. P. částka 37, poz. 350).

Obě Strany si vyhrazují možnost dohodou ministerstev spravedlnosti obou Států rozšířiti ustanovení této úmluvy ještě na jiné mimořádné soudy.

ROZDZIAŁ TRZECI.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 14.

Umowę niniejszą zawiera się z zastrzeżeniem ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych, powinna nastąpić w Warszawie możliwie najprędzej.

Umowa wchodzi w życie po upływie miesiąca, licząc od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i odnosi się do roszczeń, które powstaną po jej wejściu w życie.

Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każdę z obu Państw; po wypowiedzeniu pozostanie jednak w mocy jeszcze przez dwa miesiące, a i po upływie tego czasokresu postanowienia jej należy dalej jeszcze stosować w postępowaniu, mającem na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, które zostało wszczęte przed zgaśnięciem mocy obowiązującej umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w językach czeskosłowackim i polskim, które oba stanowią tekst autentyczny.

W dowód tego Pełnomocnicy podpisali umowę w dwuch oryginalnych egzemplarzach i zaopatrzyli ją w swe pieczęcie.

W Pradze dnia 10 lutego 1934 roku.

L. S. W. GRZYBOWSKI m. p.

L. S. Dr. JULJUSZ RENCKI m. p.

Protokół dodatkowy.

Przy podpisaniu umowy o wzajemnem wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i wzajemności w sprawach upadłościowych Pełnomocnicy Obu Stron złożyli zgodnie następujące oświadczenia:

Do artykułu 2, p. 1 i 2:

Przez określenie „sądy cywilne“ należy rozumieć także sądy pracy (w Czechosłowacji: Ustawa z dn. 4 lipca 1931, l. 131 Sb. z. a n., w Polsce: Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z dn. 22 marca 1928, Dz. U. R. P. No. 37, poz. 350.).

Obie Strony zastrzegają sobie możność rozciągania postanowień tej umowy, w drodze porozumienia się Ministerstw Sprawiedliwości obu Państw, na inne jeszcze sądy szczególne.

K článku 2, č. 2:

Úmluva tato se netýká rozhodnutí o útratách, o nichž se zmiňuje článek 3 smlouvy z 6. března 1925 ohledně úpravy právních styků ve věcech občanských, trestních a nesporných.

K článku 3:

Obě Strany se shodly, že jest vyloučeno t. zv. sudiště fakturové. Byla-li tedy bez námitek přijata faktura s doložkou o splatnosti a žalovatelnosti nároku v určeném místě nebo byl-li takto přijat jiný podobný dopis, a vůbec v projevu vůle konkludentním činem nelze spatřovati prohlášení, v němž se strany podrobují příslušnosti soudu, který ve věci rozhodl.

K článku 4, odst. 2:

Soudní prázdniny nemají vlivu na řízení o žádosti o prohlášení vykonatelnosti, jež bylo zahájeno podle této úmluvy.

Přípustnost zajištění nároku před zahájením řízení o prohlášení vykonatelnosti a za jeho trvání, jakož i podmínky a účinky takového zajištění řídí se předpisy platnými ve Státě, kde má býti exekuce zahájena.

K oddílu druhému.

Pod pojmem „konkurs" se rozumí v této úmluvě řízení konkursní, úpadek, řízení vyrovnací a všecka jiná řízení toho druhu bez rozdílu jejich pojmenování.

Tento zápis jest nedílnou součástí úmluvy o vzájemném výkonu exekučních titulů a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali dodatkový protokol.

V Praze dne 10. února roku 1934.

B. PAVLŮ v. r.
Dr. KOUKAL v. r.

Do artykułu 2, p. 2:

Umowa niniejsza nie dotyczy orzeczeń o kosztach, o których jest mowa w art. 3 Umowy z dnia 6 marca 1925 o uregulowaniu obrotu prawnego w sprawach cywilnych, karnych i niespornych.

Do artykułu 3:

Obie Strony są zgodne co do wykluczenia t. zw. forum fakturowego. Przyjęcie więc bez zastrzeżeń faktury, zawierającej wzmiankę o płatności i zaskarżalności roszczenia w określonem miejscu, lub innego podobnego pisma, oraz wogóle wyrażenie woli w sposób dorozumiany, nie może być uważane za oświadczenie, w którem strony poddają się właściwości sądu orzekającego.

Do artykułu 4, ust. 2:

Ferje sądowe nie mają żadnego wpływu na postępowanie, wszczęte według niniejszej umowy wskutek wniosku o wydanie orzeczenia o wykonalności.

W kwestji dopuszczalności zabezpieczenia roszczenia przed wszczęciem postępowania, mającego na celu wydanie orzeczenia o wykonalności i w czasie trwania tego postępowania, jakoteż co do warunków i skutków takiego zabezpieczenia, rozstrzygają przepisy obowiązujące w Państwie, w którem egzekucja ma być wszczęta.

Do Rozdziału drugiego:

Przez określenie „upadłość" w niniejszej umowie rozumie się postępowanie konkursowe, upadłościowe, ugodowe i wszelkie inne tego rodzaju, bez względu na jego nazwę.

Protokół niniejszy stanowi część składową umowy o wzajemnem wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i o wzajemności w sprawach upadłościowych.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali protokół dodatkowy.

W Pradze dnia 10 lutego 1934 roku.

W. GRZYBOWSKI m. p.
Dr. JULJUSZ RENCKI m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 26. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

L. S. Dr. K. KROFTA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 24. února 1937 a že úmluva s dodatkovým protokolem nabude podle čl. 14 účinnosti za měsíc ode dne výměny ratifikačních listin, t. j. dnem 24. března 1937.

Dr. Krofta v. r.

39.

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Polskou o vzájemnosti ve věcech pozůstalostních.

30

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

30

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYLA SJEDNÁNA

TATO ÚMLUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM:

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Polskou o vzájemnosti ve věcech pozůstalostních.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ A REPUBLIKA POLSKÁ pokládajíce za účelno zajistiti si vzájemnost ve věcech pozůstalostních, rozhodly se, že sjednají o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

Umowa

między Republiką Czeskosłowacką a Rzecząpospolitą Polską o wzajemności w sprawach spadkowych.

REPUBLIKA CZESKOSŁOWACKA I RZECZPOSPOLITA POLSKA, uznając za pożądane zapewnić sobie wzajemność w sprawach spadkowych, postanowiły zawrzeć w tym przedmiocie umowę. W tym celu zamianowali Swymi pełnomocnikami: